

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO




3 1761 03489 8437

M  
1621  
C672B7  
1905  
c.1  
MUSIC







Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto





786.3  
C814t



4260  
**Bräutlieder**  
für  
eine Singstimme mit Pianofortebegleitung

von  
**Peter Cornelius**

herausgegeben  
von  
**Max Friedlaender.**

9031

**LEIPZIG**  
**C. F. PETERS.**

F. Baumgarten, del.

Lith. Anst. v. G. Röder, Leipzig

9034

M  
1621  
C672B7  
1905

# INHALT.

1. Ein Myrtenreis: In meinem Herzen regte.....	Pag. 3.
<i>The myrtle: When to my heart was granted</i>	
2. Der Liebe Lohn: Süß tönt Gesanges Hauch .....	6.
<i>Love's recompense: Far music fluttering falls</i>	
3. Vorabend: Nun, Liebster, geh' und scheide .....	12.
<i>The night before: O bid goodnight, my dearest</i>	
4. Erwachen: Die Nacht vergeht nach süßem Ruh' .....	16.
<i>Morning prayer: The night is done that gave me rest</i>	
5. Aus dem hohen Lied: Mein Freund ist mein .....	18.
<i>From the song of songs: I am my love's</i>	
6. Erfüllung: Nun lass mich träumen .....	23.
<i>Fulfilment: Up on thy bosom fondly</i>	

English translation by F. CORDER.



# Ein Myrtenreis.

The myrtle.

(Orig. G dur.)

Peter Cornelius.

Ruhig.

Singstimme.

Pianoforte.

1.

In mei-nem Her-zen reg-te der Lie-be Wunsch sich leis, —  
When to my heart was grant-ed the hope of love se-rene, —

da pflanzt' ich ein und pfleg-te  
I in the gar-den plant-ed

ein zar-tes Myr-ten-reis.  
a sprig of myr-tle green.

In Leid und Lust er-glüh - te der Lie - be Flam-me heiss, —  
*Brightly love's flame I nourished thro' joy and sor-row keen, —*

da wuchs em-por und blüh - te mein zar-tes Myr-ten -  
*ev - en so bloom'd and flouris-hed my myr-tle ev - er*

reis. — Und nun mein Herz er-run-gen der  
*green. — Now that all care is flit-ting and*

*legato*



Lie - be reich - sten Preis,  
*per - fect bliss I glean,*

hat sich zum Kranz ver-schlun - gen  
*what bri - dal wreath so fit - - ting*

mein zar - tes Myr - ten - reis.  
*as myr - tle, ev - er green?*

*p*

# Der Liebe Lohn.

## Love's recompense.

(Orig. G dur.)

Schnell, nicht zu rasch.

2. *p*

The musical score is written for piano in 3/8 time, key of G major. It consists of four systems of music. The first system is a piano introduction marked '2.' and 'p', featuring a treble and bass staff with triplets and slurs. The second system continues the piano introduction. The third system begins with a vocal melody in the treble staff, with lyrics in German and English. The piano accompaniment in the bass staff is marked '(verweilend)' and then '(Im Tempo)'. The fourth system continues the vocal melody and piano accompaniment.

Süss tönt Ge - san - ges Hauch,  
Far mu - sic flut - ter - ing

(verweilend) (Im Tempo)

wenn al - les ruht,  
falls on the ear,  
süss tönt das  
wa - ter - falls



Rie - - seln auch per - len - der — Flut,  
 mut - - ter - ing glad - ly — I — hear.

süss tö - net Glo - cken - klang vom fer - nen  
 From the blue moun - tain top sheep bells so

Ber - - ges - hang, und noch viel schö - nern Schall  
 sweet - - ly drop, sweet - er sounds yet I hail,

sin - get — die — Nach - - ti - gall ins Blü - ten -  
 voice of — the — night - - in - gale tell - ing love's

*cresc.*

all. tale. A - ber der schön - ste Ton war mei - ner  
But fair - er sounds than all those that my

Lie - be Lohn, da du mich fest umschlangst, lieb - lich ins -  
heart en - thral, when in thy fond em - brace, thy voice all -

Ohr mir sangst won - ni - gen Laut: Sei  
else did chase with words di - vine "Wilt

*cresc.*

*cresc.*

— mei — — — ne Braut!  
— thou — — — be mine?"

*a tempo*

*p*

*etwas verweilend*



*cresc.*

Schön ist der  
Fair are the

*p*

Blu - me Glanz, schil - lernd im Tau, schön ist der  
flow - er - ing val - lies I love, Fair are the

*p*

Ster - nen-glanz himm - li - scher Au; schön ist des  
tow - er - ing hea - vens a - bove; How fair the

*cresc.*

Mon - des Licht, das sich an Wo - gen bricht, und noch viel  
moon-light wakes when from a cloud she breaks! Fair - er too

hell - re Pracht we - cket nach tie - fer Nacht der Son - ne  
glows the sun when af - ter night is done day has be -

*verweilend*

*cresc.*

*verweilend*

Macht, a - ber am hell - sten tagt, was mir dein  
gun. But fair - er far than all when thine eyes

*a tempo*

*p a tempo*

Au - ge sagt, dass du dein Herz mir weihst, se - li - ges  
on me fall fraught with a bliss - ful ray nought shall make

*cresc.*



Glück ver-leihst, al - les mir gibst: dass  
*fade* a - way, and by that sign I

*cresc. -*

*etwas verweilend -*

du mich liebst!  
*know* thee mine.

*mf*

*cresc. -*

*p*

*p*

# Vorabend.

## The night before.

(Orig. Gdur.)

*Ruhig.*

3. *p*

Nun, Lieb-ster, geh' und  
O bid good-night, my

schei - de, die letz - te Tren - nung lei - de,  
dear - est; the mo - ment's pang thou fear - est,

*p* *cresc.*

die noch uns tren - net bei - de. Nun lass uns ruhn und  
yet is of pain the mer - est. For in our sleep we'll

*ten.*

The musical score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a piano introduction marked '3.' and 'Ruhig.' (calmly). The piano part begins with a series of chords and moving lines in both hands, marked with a piano (*p*) dynamic. The vocal part enters with the lyrics 'Nun, Lieb-ster, geh' und O bid good-night, my'. The piano accompaniment continues with a melody in the right hand and a bass line in the left hand, marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The vocal part continues with the lyrics 'schei - de, die letz - te Tren - nung lei - de, dear - est; the mo - ment's pang thou fear - est,'. The piano accompaniment features a crescendo (*cresc.*) and a piano (*p*) dynamic. The vocal part concludes with the lyrics 'die noch uns tren - net bei - de. Nun lass uns ruhn und yet is of pain the mer - est. For in our sleep we'll'. The piano accompaniment ends with a tenor (*ten.*) marking.



träu - men, dass wir kei-ne Stun - de ver - säu - men, die  
 bor - row the bliss that a - waits us to - mor - row in

*p* *cresc.*

mor - gen kom - men mag, nun, Lieb - ster, geh, nun  
 sun - ny morn - ing's ray. Then bid good-night, my

*mf* *f*

schei - de, mor - gen ist auch noch ein Tag,  
 dear - est; sun-rise be - gins a new day.

*ten.* *p*

mor - gen! mor  
 sun - rise! sun

*p*

gen!  
rise!

*p*

Nun, Lieb - ster, geh, nun schei - de, bis  
O bid good-night, my dear - est; to -

*mf* *p* *p*

wir im Fei - - er - klei - de uns wie - der - se - hen  
mor - row thou ap - pear - est, when wed - ding bells thou

*mf*

bei - de, bis uns für im - mer ei - net das  
hear - est, in gay at - tire for wed - ding, while

*mf*



Licht, das mor - gen schei - net, der schön-sten Stun - de  
 sun - ny beams are shed - ding their light up - on our

*cresc.*

Schlag, nun, Lieb - ster, geh, nun schei - de, mor-gen ist  
 way. Then bid good-night, my dear - est; sun-rise will

*f*

auch noch ein Tag, mor - gen!  
 soon bring the day. sun - rise!

*p*

*langsam*

mor - gen!  
 sun - rise!

*pp*

# Erwachen.

## Morning prayer.

(Orig. G dur.)

Langsam (breite Achtel).

4. *p*

Die Nacht ver-  
The night is

geht nach sü-sser Ruh', hör' mein Ge-bet, All-mäch'-ger,  
done that gave me rest. Hear, migh-ty One, my meek re-

du! quest. Der du dein Bild, den Menschen, schufst, die Gat-tin  
Man as Thy child: Thou didst crea-te and wo-man

mild ans Herz ihm rufst. O, lass den Trieb der Lie-be  
mild to be his mate; O let the love my heart has

*cresc.*



mein der ew' gen Lieb' ein Ab - bild sein, dass je - der  
 giv'n an im - age prove of Thine in Heav'n that ev' ry

*cresc.*

Tag, mit ihm ver - eint, mir scheinen mag, wie die - ser  
 day I pass with him that ho - ly ray may ne'er grow

scheint.  
*dim.*

Bis Lie - be geht dem Him - mel zu,  
 No gift more fair couldst Thou ac - cord,

hör' mein Ge -  
 O hear my

bet, hör' mein Ge - bet, All - mäch - t' - ger, du!  
 pray'r, O hear my pray'r, Al - migh - ty Lord.

# Aus dem hohen Lied.

## From the Song of songs.

(Orig. C dur.)

Energisch (bewegte Triolen-Achtel).

5.

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The tempo/style is 'Energisch (bewegte Triolen-Achtel)'. The score includes various musical notations such as triplets, dynamics (f, p, mf), and articulation marks. The lyrics are in both German and English.

Mein Freund ist  
I am my

mein, und ich bin sein! Den mei - ne See - le  
love's and he is mine! Love in our souls will

liebt, ich fand ihn nun, es darf mein Haupt  
ne ver feel a - larm, I rest my head

ausdrucksvoll

auf sei - ner Lin - ken ruhn, und sei - ne  
up - on his strong left arm while round my



Rech - te hegt mich ko - send ein.  
form his right arm he en - twine.

*mf*

Mein Freund ist  
I am my

*cresc.*

mein, und ich bin sein! Ich  
love's and he is mine! When

*fz*

*fz*

zwang sein Herz, dass er mich lie - ben muss,  
sick with love he quells my pas - sion's drouth,

*fz*

er küs - se mich mit  
and kiss me with the

*decresc.*

*pp*

sei - nes Mundes Kuss, denn sei - ne  
kis - ses of his mouth, for his em -

*mf* *ausdrucksvoll*

*cresc.*

Lieb' ist lieb - li - cher als Wein.  
brace is bet - ter far than wine.

*cresc.*

*pp* *mf*

*cresc.*

*cresc.*



Mein Freund ist mein, und ich bin sein!  
 I am my love's and he is mine.

Stark ist die  
 Might - - y is

Lieb', ist mäch - - tig wie der Tod, ein  
 Love, e'en might - - i - er than death, by

Got - - - tes - strahl, dem kein Er - lö - schen droht; dem  
 floods un - quench - - a - ble or tem - pest breath; our

*fz*

Got - tes - strahl will un - ser Herz sich weih'n, dem  
 hearts shall ev - er in its glo - ry shine, our

*fz*

*fz*

Got - tes - strahl will un - ser Herz sich weih'n!  
 hearts shall ev - er in its glo - ry shine!

*ff*

*f*

*ff*

Mein Freund ist mein, \_\_\_\_\_ und ich bin  
 I am my love's \_\_\_\_\_ and he is

sein! \_\_\_\_\_  
 mine! \_\_\_\_\_



# Erfüllung. ✓

## Fulfilment.

23

(Orig. E dur.)

Sanft bewegt. (Sehr schnelle Sechzehntel.)

6.

Nun lass mich  
Up - on thy

träu - - men, lass mich schwär - - men, mich  
bo - - som fond - ly lean - - ing, my  
*sempre legato*

ru - hen still an dei - ner Brust, voll sü - ssem  
 mind's tur - moil let me con - fess, the fool - ish

*σ.*

Ban - gen, bitt - rem Här - men, ach,  
 trou - ble, fears un - mean - ing, ah!

*p*

*σ.*

— und un - end - lich ho - her Lust, ach,  
 — and the bound - less hap - pi - ness, ah!

*p*

— und un - end - lich ho - her Lust.  
 — and the bound - less hap - pi - ness.

*Melodie hervortretend.*

*p*



O lass mich sin - nend noch ge - den - - ken  
 O let the past once more a - wa - - ken,

der sehn - sucht - vol - len Hoff - nungszeit.  
 the ten - der time when love was new

*Melodie hervortretend.*

*breit*  
 Er - inn - rung, lass die Flü - gel sen - - ken  
 sweet in - cense by that thought is sha - - ken

still ü - ber mei - ne Se - - lig-keit,  
 o - - ver the past and fu - - ture view,

*pp*

still ü - ber mei - ne  
o - ver the past and

*pp* *poco cresc.*

Se - lig - keit!  
fu - ture view.

*accelerando* *Etwas rascher.*

Ich träum - te in der Kind - heit  
In child-hood oft I wondered

*p* *p*

Ta - gen das Mär - chen, das sich heut' be - gibt; zur  
whe - ther the fair - y prince I e'er should see; when

*p ma marcato* *p*



Wahr-heit wer-den Wun-der - sa - gen, wenn sich zwei Her - zen  
 two fond hearts are joined to - ge - ther all fair - y tales are

treu ge - liebt. Und gleich' ich nicht dem Kö-nigs -  
 ve - ri - ty. Was I not like the maid en -

*a tempo*

*poco rit.*

kin - de, das, ü - ber - dacht von Ro - sen, schlief,  
 chan - ted, sleep - ing with bri - ars all a - round,

*poco marcato*

*p*

bis ei - ne Stim-me, süß und lin - de, zum Le-ben es aus Träu-men  
 till to her soul new life was gran - ted, when in her ears one voice did

*p*

*riten.*

rief?  
sound?

Und dann ein  
And then what

*p*

*Erstes Zeitmass.*

freu - di - ges Be - we - gen und Fest - ge - läut' und Kuss auf -  
joy - ous stir and laugh - ter! what kis - ses - sweet, what shouts as -

*p*

Kuss, und Fest - ge - läut' und Kuss auf - Kuss, und lan - ge  
cend! What kis - ses - sweet, what shouts as - cend! 'And they lived

*poco cresc.* *f* *dim.* *pp*

*rit.*

Jah - re Glück und Se - gen, das ist des Mär - chens -  
hap - py ev - er af - ter" That is our tale's be -


*pp* *p* *sehr ruhig*





schö - ner Schluss, das ist des  
fit - ting end that is our

3

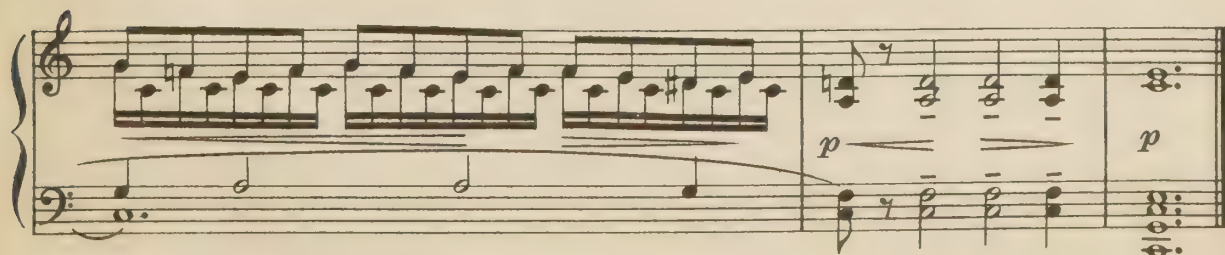


Mär - chens schön - er  
tale's be - fit - ting

*poco cresc.*



Schluss.  
end.



*p*

## Anmerkungen.

Die Komposition der Brautlieder ist im März 1859 vollendet worden.

Die Ausgabe von Cornelius' Gedichten zeigt folgende Textvarianten:

Seite	3	Zeile	1	der Liebe Wunsch sich <i>heiss</i> (statt <i>leis</i> )
"	7	"	2	von fernem Bergeshang
"	7	"	3	<i>schönren</i> Schall
"	9	"	3	Blumen Glanz
"	10	"	4	seligstes Glück
"	12	"	4	die <i>uns noch</i> trennet
"	13	"	2	und . <i>und</i> scheide
"	14	"	2	ebenso
"	16	"	4	lass den <i>Drang</i> der Liebe mein,
"	18	"	4	<i>an</i> seiner Linken ruhn
"	25	"	1	lass mich sinnend <i>nachgedenken</i>
"	25	"	2	der sehnsuchtsvollen
"	27	"	1	(Der Fehler des ersten Drucks: Wundersage statt <i>sagen</i> wurde vorn verbessert)
"	28	"	3	und langer Jahre Glück und Segen
"	29	"	1	Märchens schönster Schluss

















M  
1621  
C672B7  
1905  
c.1  
MUSIC

Cornelius, Peter  
[Brautlieder]  
Brautlieder

UNIVERSITY OF TORONTO

EDWARD JOHNSON  
MUSIC LIBRARY



